
МАЙСТЕРНЯ ПЕРЕКЛАДАЧА
[TRANSLATOR'S WORKSHOP]

Кандидат філологічних наук, доцент Ірина Ломакіна. Переспіви українською мовою творів аргентинського фольклору з репертуару Альфредо Абалоса
[PhD (in Philology), Associate Professor **Lomakina I.** Ukrainian adaptations of Argentine folklore works from the repertoire of Alfredo Abalos]

Альфредо Абалос – один із найкращих виконавців пісень аргентинського фольклору, співак і перкусіоніст. Його голос і техніка виконання вважаються унікальними. Він жив у місті Сантьяго дель Естеро, що є центром фольклорної творчості Аргентини. Митець був закоханий у пейзажі, традиції і моральні цінності цього регіону. Він майстерно підбирав свій репертуар, і після його виконання вже не було надії заспівати цю композицію, краще. Всі його троє дітей стали талановитими музикантами.

Переспів – це переклад пісенного твору, що можна проспівати під музичний акомпанемент оригіналу. На відміну від дослівного перекладу переспів є новим самостійним текстом. Він не завжди передає зміст кожного речення пісні, але обов'язково має передавати її загальний настрій і суть та співпадати з музикальним малюнком.

Переспів чакарери «Te digo, chacarera».

Мов вічність я сховаюсь
В каміння на дорозі
Нехай біда шукає,
Бо знайти буде не в змозі.

Мотивом хочу бути,
Що бідний заспіває.
Пелюстки розгорнути туди,
Де сонечко сяє.

Про відстань я все знаю
Далечінь розставання,
Що потім вмить зникає
Як спогади про кохання.

Душа моя темніє
Нічним шляхом прямую
У пошуках надії,
Що чакарера дарує.

Шукаю твої очі,
Без них сліпою стану
І тінню серед ночі
У твоїх зорях розтану.

Хоч доля так підступно
Стерла наші надії,
В усіх життях наступних
Тебе кохати я мрію.

Моє світло надії
Гасне кожної миті,
І разом пекло й вирій
Мене оточують й кличуть.

«Te digo, chacarera»

Музика: Мартін Абалос Сантільян. Слова: Феліпе Рохас.

Quisiera ser el tiempo
que se mete en las piedras.
Saber que las tritezas
me buscan y no me encuentran.

Quisiera ser la copla
de algún pobre que canta.
Brotar de los senderos
con gustos a sol y vidalas.

Yo se de la distancia
que se achica y agranda.
Parecen los recuerdos
de algún amor de la banda.

*Te digo chacarera
que oscura tengo el alma.
Camino por las noches
buscando alguna esperanza.*

Me voy hacia tus ojos
sin ellas ya no veo.
Sin ellos soy la sombra
que persigue tus destellos.

No culpes al destino
de borrar nuestros sueños.
Tendremos otra vida
para volver a querernos.

La luz que me sostiene
cada día se aleja.
El cielo y el infierno
me nombran y me rodean.

Переспів чакавери «Por ella».

З тобою я знайшла любов,
Що щастя не дала мені,
Згоріли у її вогні
Всі мрії невинні.

Собі нічого не прошу,
Кохання – то тобі мій дар.
Як сонце, що вийшло з-за хмар,
Щоб світло віддати.

З тобою зрозуміла я
Самотності жорстоку мить,
Коли у серці біль дзвенить,
Чекати вже пізно.

*Заплющу очі завтра я
І тебе буду забувати,
А вчора, щоб урятувати,
З'явилася пісня.*

З тобою я пережила
Безмежний пристрасті політ
І в прірві болі та журби
Години палали.

З тобою в голосі тремтів
Страх втратити твою любов.
І вечір, коли ти пішов,
В сльозах моїх танув.

Я знаю, якось попри все,

Знайду кохання я своє,
І щастя десь у світі є
Таке, як шукаю.

«Por ella» Музика: Сантьяго Абалос Сантільян. Слова: Феліпе Рохас.

Por ella conocí el amor
que no fue bueno para mí
Con ella se apuraba el fin
de mis inocencias.

Supé que el amor es dar
y nunca esperar recibir
Amar es como el Sol de aquí
que sale y se entrega.

Por ella comprendí mejor
los tiempos de la soledad
Hablando con mi corazón
sufría la espera.
*Mañana lo tendré que hacer
cerrar los ojos y olvidar
Ayer me vino a consolar
esta chacarera.*

Con ella comencé a vivir
la furia de una gran pasión
Era el abismo de un dolor
quemando mis años

Con ella me tembló en la voz
el miedo de perder su amor
El día que me dijo adiós
se fue con mi llanto

Yo sé qué alguna vez habrá
amores y felicidad
¿Quién sabe dónde se ha de hallar
lo que ando buscando?

Переспів самби «La Luna en tu pelo».

СВІТИТЬ В ТВОЄМУ ВОЛОССІ

PROBLEMS OF SEMANTICS, PRAGMATICS AND COGNITIVE LINGUISTICS

Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine

<http://semantics.knu.ua/index.php/prblmsemantics>

Місяця ніжна перлінка
На тій вулиці тихій
Де надії зростали
І залишилась рідна хатина...
Старі мрії укрила
Твоїх мандрів хмаринка
Пелюстками у тім саду.

Спогадів скарби безцінні
В скриньку ретельно поклала
Колючками соломи
Нерозчесані стріхи,
І краплини, що з даху упали.
На самотнім подвір'ї
Пустоту коливає
Крісло діда в густій траві.

*Юності далекої роки вже пройшли
Ти прийшла до хатини
Місяць сіє перлини
Ніби час на твоєму волоссі.
І у вуглику серця
Тихий стогін зірветься
Ностальгією давніх днів.*

Смутку далекі пейзажі
В твоїх очах збереглися.
У полів різнотрав'ї
З ароматом дитинства
Твої стежки навіки зійшлися.
Золотистим натхненням
Мрії, що не здійснились,
Ти залишила назавжди.

Де вишивана колиска
Шлях повернувся додому
Там, де падає листя,
Де прозоре джерельце
Вдалечінь унесе твою втому,
І зіркові дзвіночки
Грають пісню знайому
І чекають лише тебе.

«La Luna en tu pelo». Музика і слова: Оскар Вальєс.

Un pedacito de luna,
Ha florecido en tu pelo
De retorno a la calle,
Que dejaste en tu pueblo.
Transitada de viejos anhelos
Una nube viajera,
Ha nublado los sueños
Deshojados de tu jardin.
Todas las cosas, quedaron
En el atril del recuerdo
Hilachitas de adobe,
Despeinando el alero
Con goteras de lluvia en los techos
Y en el patio de tierra,
El sillón del abuelo
Amacando la soledad.

*Años de lejana juventud, ausente
Al volver a tu cuna,
pedacitos de luna
Han sembrado de tiempo tu pelo
Y añorando al pasado,
Hay un llanto guardado,
Al rescoldo del corazón.*

Hay un paisaje en tus ojos
Dolor de antigua nostalgia
Senderitos pintados
de romero y retama
Por el campo
aromando a tu infancia
A los sueños maternos,
Ilusiones doradas
na tarde dijiste adios.

Por eso has vuelto a tu pueblo
Cuna de amores bordada
Al rumor del arroyo,
Reflejando tu cara
Y a las hojas cayendo en el agua
Un cencerro de estrellas,
Tiritando en la escarcha
Te esperaba con su canción.